File name: 20220520

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 尤二郎, Risem Katrelepan, Male, 1941; 謝東山, Shienbei Mavaliw, Male, 1940

Collected: 2022-05-20

Revised: 2022-05-20

Transcribed by: 陳品而

1.

ku veray za paisu i takesiyan

ku=veray za paisu i takesiyan

1SG.NOM=give ID.OBL money LOC school

我.主格=給 非限定.斜格 錢 處格 學校

#e I give money to school.

#c 我交錢給學校。

#n 沒有受焦 \* ku verayaw na paisu i takesiyan; 處焦可以聽得懂 ku verayay za paisu i takesiyan

2.

ku verayanay za paisu i takesiyan

ku=veray-anay za paisu i takesiyan

1SG.NOM=give-BF ID.OBL money LOC school

我.主格=給-受惠焦 非限定.斜格 錢 處格 學校

#e I give money to school. (speaking to family member)

#c 我交錢給學校。(跟家裡人強調這件事)

#n

3.

kiveray ku za paisu i takesiyan

ki-veray=ku za paisu i takesiyan

get-give=1SG.NOM ID.OBL money LOC school

獲得-給=我.主格 非限定.斜格 錢 處格 學校

#e I take money from school. (I ask the school for money)

#c 我從學校拿錢。(我向學校要錢)

#n 沒有受焦/處焦/受惠焦

4.

pavulras ku za paisu kana sinsi

pa-vulras=ku za paisu kana sinsi

CAUS-change=1SG.NOM ID.OBL money DF.OBL teacher

使役-交換=我.主格 非限定.斜格 錢 限定.斜格 老師

#e I lend money to the teacher.

#c 我借出錢給老師

#n 沒有受焦; 有處焦,不完整但可以理解; 有受惠焦ku=pa-vulras-anay (na paisu) kana sinsi (但NOM要是paisu, 不能是sinsi \*ku=pa-vulras-anay za paisu na sinsi)

5.

ku pavulrasay za paisu i takesiyan

ku=pa-vulras-ay za paisu i takesiyan

1SG.GEN=CAUS-change-LF ID.OBL money LOC school

我.屬格=使役-交換-處焦 非限定.斜格 錢 處格 學校

#e I lend money to school.

#c 我借錢給學校

#n 沒有主焦/受焦; 有受惠焦 ku=pa-vulras-anay na paisu i takesiyan (我把錢借給學校)

6.

meniwan ku za vulraw (i ciba)

me-niwan=ku za vulraw (i ciba)

AF-sell=1SG.NOM ID.OBL fish LOC market

主焦-賣=我.主格 非限定.斜格 魚 處格 市場

#e I sell fish (to the market).

#c 我賣魚(到市場)

#n沒有受焦/受惠焦; 有處焦ku=niwan-ay za vulraw (i ciba)

7.

meniwan ku za vulraw kana sinsi

me-niwan=ku za vulraw kana sinsi

AF-sell=1SG.NOM ID.OBL fish DF.OBL teacher

主焦-賣=我.主格 非限定.斜格 魚 限定.斜格 老師

#e I sell fish to the teacher.

#c 我賣魚給老師

#n 沒有受焦/處焦/受惠焦

8.

tremima' ku za vulraw

tr<em>ima'=ku za vulraw

<AF>trade=1SG.NOM ID.OBL fish

<主焦>買賣=我.主格 非限定.斜格 魚

#e I buy fish.

#c 我買魚

#n 沒有受焦; 有處焦ku=trima'-ay za vulraw; 受惠焦會變成 “我賣魚” ku=trima'-anay na vulraw

9.

tremima' ku za vulraw i ciba

tr<em>ima'=ku za vulraw i ciba

<AF>trade=1SG.NOM ID.OBL fish LOC market

<主焦>買賣=我.主格 非限定.斜格 魚 處格 市場

#e I buy fish at the market.

#c 我在市場買魚

#n 沒有受焦/處焦ku=trima'-ay za vulraw; niwan沒有受惠焦但是trima’有兩種受惠焦(參見下句)

10.

ku trima'anay za vulraw i ciba

ku=trima'-anay za vulraw i ciba

1SG.NOM=trade-BF ID.OBL fish LOC market

我.主格=買賣-BF 非限定.斜格 魚 處格 市場

#e I buy fish (for someone) at the market.

#c 我在市場(替某人)買魚。

#n 如果NOM是vulraw, 意思會變成 “我把魚賣到市場” ku=trima'-anay na vulraw i ciba

11.

tremima' ku za vulraw kana sinsi

tr<em>ima'=ku za vulraw kana sinsi

<AF>trade=1SG.NOM ID.OBL fish DF.OBL teacher

<主焦>買賣=我.主格 非限定.斜格 魚 限定.斜格 老師

#e I buy fish from the teacher.

#c 我向老師買魚

#n 沒有受焦/處焦; 受惠焦會變 1. “我替老師(NOM)買魚(OBL)” ku trima' anay za vulraw na sinsi或是 2. “我賣魚(NOM)給老師(OBL)” ku=trima'-anay na vulraw kana sinsi參見下句

12.

ku trima'anay za vulraw na sinsi

ku=trima'-anay za vulraw na sinsi

1SG.NOM=trade-BF ID.OBL fish DF.NOM teacher

我.主格=買賣-受惠焦 非限定.斜格 魚 限定.主格 老師

#e I buy fish for the teacher.

#c 我替老師買魚

#n 如果NOM是vulraw, 意思會變成 “我賣魚給老師” ku=trima'-anay na vulraw kana sinsi

13.

mated ku za versa

m-ated=ku za versa

AF-send=1SG.NOM ID.OBL rice

主焦-送=我.主格 非限定.斜格 米

#e I send rice. (carrying by myself not mailing)

#c 我送米(親自運)

#n 沒有受焦; 有處焦 “我親自送米給某人” ku=ated-ay za(OBL) veras; 有受惠焦 “我親自送米給別人” ku=ated-anay na(NOM) versa

14.

mated ku za versa i Taibei

m-ated=ku za versa i Taibei

AF-send=1SG.NOM ID.OBL rice LOC Taibei

主焦-送=我.主格 非限定.斜格 米 處格 台北

#e I send rice to Taipei. (carrying by myself not mailing)

#c 我送米到台北(親自運送)

#n 沒有受焦; 有處焦 ku=ated-ay za(OBL) versa i Taibei; 有受惠焦1. ku=ated-anay na(NOM) versa i Taibei 受惠焦2. ku=ated-anay za(OBL) veras i Taibei (受惠焦2待確認)

15.

mated ku za veras kana sinsi

m-ated=ku za versa kana sinsi

AF-send=1SG.NOM ID.OBL rice DF.OBL teacher

主焦-送=我.主格 非限定.斜格 米 限定.斜格 老師

#e I send rice to the teacher. (carrying by myself not mailing)

#c 我送米給老師(親自抱著/載著運送)

#n沒有受焦; 沒有處焦(待確認); 有受惠焦1. ku=ated-anay na(NOM) versa kana(OBL) sinsi; 受惠焦2. ku=ated-anay za(OBL) veras na(NOM) sinsi (受惠焦2待確認)

16.

ku paated za tigami

ku=pa-ated za tigami

1SG.NOM=CAUS-send ID.OBL letter

我.主格=使役-送 非限定.斜格 信

#e I mail a letter.

#c 我寄信

#n 沒有受焦;沒有處焦;有受惠焦 ku=pa-ated-anay na tigami

17.

ku paated za tigami kana sinsi

ku=pa-ated za tigami kana sinsi

1SG.NOM=CAUS-send ID.OBL letter DF.OBL teacher

我.主格=使役-送 非限定.斜格 信 限定.斜格 老師

#e I mail a letter to the teacher.

#c 我寄信給老師

#n 沒有受焦; 有處焦 ku=pa-ated-ay za(OBL) tigami na(NOM) sinsi; 有受惠焦1. ku=pa-ated-anay na(NOM) tigami kana(OBL) sinsi; 受惠焦2. ku=ated-anay za(OBL) tigami na(NOM) sinsi (受惠焦2待確認)

18.

ku paated za tigami i Taibei

ku=pa-ated za tigami i Taibei

1SG.NOM=CAUS-send ID.OBL letter LOC Taibei

我.主格=使役-送 非限定.斜格 信 處格 台北

#e I mail a letter to Taipei.

#c 我寄信到台北

#n 沒有受焦; 有處焦 ku=pa-ated-ay za(OBL) tigami i Taibei; 有受惠焦1. ku=pa-ated-anay na(NOM) tigami i Taibei; 受惠焦2. ku=ated-anay za(OBL) tigami i Taibei (受惠焦2待確認)

19.

ku pavuliyas kana valray

ku=pa-vuliyas kana valray

1SG.NOM=CAUS-go.back DF.OBL book

我.主格=使役-返回 限定.斜格 書

#e I return the book.

#c 我還書

#n 有受焦; 處焦/受惠焦意思會變 “我借出書給(某人)” 參見下句

20.

ku pavuliyasay za valray

ku=pa-vuliyas-ay kana valray

1SG.GEN=CAUS-go.back-LF DF.OBL book

我.屬格=使役-返回-處焦 限定.斜格 書

#e I lend the book (to someone).

#c 我借出書(給某人)

#n 也可以寫受惠焦點 ku=pa-vuliyas-anay na(NOM) valray

21.

ku pavuliyas za valray kana sinsi

ku=pa-vuliyas za valray kana sinsi

1SG.NOM=CAUS-go.back ID.OBL book DF.OBL teacher

我.主格=使役-返回 非限定.斜格 書 限定.斜格 老師

#e I return a book to the teacher.

#c 我還書給老師

#n 有受焦ku=pa-vuliyas-aw na(NOM) valray kana(OBL) sinsi;有受惠焦 1. ku pa-vuliyas-anay na(NOM) valray kana(OBL) sinsi; 受惠焦2. ku pa-vuliyas-anay za(OBL) valray na(NOM) sinsi; 處焦意思會變 “我借書給老師” ku=pa-vuliyas-ay za(OBL) valray na(NOM) sinsi

22.

ku pa-vuliyas za valray i Taibei

ku=pa-vuliyas za valray i Taibei

1SG.NOM=CAUS-go.back ID.OBL book LOC Taibei

我.主格=使役-返回 非限定.斜格 書 處格 Taibei

#e I return a book to Taipei.

#c 我還書到台北

#n 有受焦ku=pa-vuliyas-aw na(NOM) valray i Taibei;有受惠焦 1. ku pa-vuliyas-anay na(NOM) valray i Taibei;處焦意思會變 “我借書到台北” ku=pa-vuliyas-ay za(OBL) valray i Taibei